

2126

8/1994 LEGEA, maiatzaren 27koa, Euskal Autonomi Elkarteaz kanpoko euskal gizatalde eta etxeekiko harremanetarakoa.

Eusko Legebiltzarrak honako Legea onartu duela jakinarazten zaie Euskadiko herritar guztiei:

**MAIATZAREN 27KO 8/1994 LEGEA, EUSKAL AUTONOMI ELKARTEAZ KANPOKO EUSKAL GIZATALDE ETA ETXEEKIKO HARREMANETARAKOA.**

#### Zioen adierazpena

Euskaldunak mundu osoan zehar banatuta daude aspaldidanik. Asko izan dira kanpora irtetea eragin duten arrazoiak: abenturazaletasuna edo foruek agintzen zuten oinordetza-sistema berezia, seme-alaba zaharrenak lehenetasun osoa izanik, hurrengoek ogibide berriak aurkitu behar izaten baitzituzten. Beste batzuetan arrazoiak bestelakoak izan dira, gizartearen edo politikaren egoerarekin zerikusia zutenak; ekonomiaren egoera txarra, batzuetan, eta besteetan, guduen eta erbestera joan behararen ondoriozkoak.

Hain zuzen ere, lege honetan modu berezian hartu dira kontuan Gerra Zibilaren ondorioz alde egin behar izan zutenak, derrigorrez erbesteratu behar horrek pertsona nahiz gauzetan eragin zituen galerak konpondu nahian.

Pancroff-eko liburutegian, Kaliforniako Berkeley Unibertsitatean, 1791. eta 1803.a arteko euskarazko eskuizkribuak daude. Ilegoameriketara, berriz, Euskal Herriko emigratzaileek gehien aukeratu duten lekuan, euskaldunen eragina hasieratik jaso zuten eta bertako herrien historian behin eta berriz ageri dira euskaldunak, eta ez pertsonak bakarrik; euskaldunen espiritua ere ageri da, ohituretan eta askatasun eta demokrazia nahian gauzatuta, gure historiari eta tradizioari hartuta.

Euskal Herria utzi behar izan zuten euskaldunek, urruti egon arren gogoan hementzen zuten, elkarteak sortu zituzten jaioterriarekiko lotura mantendu nahian, eta hori etengabe egin dute kanpora jo beharra izan zutenek. Lan hori XIX. mendean zehar nabarmendu zen gehien, orduan izan baitzuen gorengo maila. Gauzak horrela, 1876.eko abenduaren 25ean sortu zen Montevideo Ameriketako lehen euskal etxea.

Aipatutako lehen elkarte horien sortzaileen lekukoak, orain, ondorengoek jaso dute eta, gchienek Euskal Herria inoiz ikusi ez badute ere, gogor eutsi diote beren jatorriarekiko lotura ez galtzeko borondateari. Euskal Herriko gizartearen eta kulturaren garapena etengabe eta zuzenean eragutu nahi izan dute, eta beren nortasunaren ezaugarriak garbi mantendu dituzte.

2126

LEY 8/1994, de 27 de mayo, de relaciones con las colectividades y centros vascos en el exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Se hace saber a todos los ciudadanos de Euskadi que el Parlamento Vasco ha aprobado la siguiente:

**LEY 8/1994, DE 27 DE MAYO, DE RELACIONES CON LAS COLECTIVIDADES Y CENTROS VASCOS EN EL EXTERIOR DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO.**

#### Exposición de motivos

Los vascos están dispersos en el mundo entero ya desde hace siglos. Muchas son las razones que han propiciado este fenómeno, entre ellas el espíritu de aventura o el particular sistema hereditario foral, que con su régimen de mayorazgo, motivaba a los segundones a la búsqueda de otros medios de vida; en otras ocasiones los motivos han sido más sociales y políticos, derivados, unas veces, de situaciones de necesidad y penuria económica, y otras, como consecuencia de guerras y exilio:

Es precisamente el evacuado en la guerra civil española sujeto de una especial consideración en la presente ley, en la idea de reparar las consecuencias humanas y materiales que siguieron al exilio forzoso.

Lo cierto es que en la Biblioteca de Pancroff, de la Universidad de Berkeley, California, hay manuscritos en la lengua vasca de los años 1791 a 1803. En los países hispanoamericanos, por los que se han orientado las preferencias de la emigración vasca y donde queda reflejada la obra de los vascos desde el primer momento, no hay página histórica en la que no haya presencia vasca, presencia física pero sobre todo presencia espiritual, con sus costumbres, y sus ideas de libertad y democracia que surgen de nuestra historia y nuestra tradición.

La creación de entes asociativos por parte de los vascos que abandonaron Euskadi, con el fin de mantener lazos de unión con el mismo, separados en la distancia, no así en el sentir, es una característica constante del fenómeno migratorio vasco, cuya expresión más clara se produce a lo largo del siglo XIX, período en que dicho fenómeno alcanza mayor magnitud. Así, es el 25 de diciembre de 1876 cuando en Montevideo se constituye el primer centro vasco de América.

Los vascos, originarios fundadores de los citados entes, han sido relevados por sus descendientes. Sin embargo, aunque la mayoría de ellos no han visto nunca Euskadi, han mantenido en esas colectividades activamente la voluntad de no perder su vinculación con la tierra de procedencia, y el permanente deseo de conocer, de manera directa, el desarrollo de la vida socio-cultural de la misma, manteniendo claras sus señas de identidad.

Dituzten azpiegiturak, bazkide-kopurua, bertan egindako iharduerak nahiz kanpora begira dituzten ekintzak era askotakoak badira ere, garbi dago, osoan, Euskal Herriari mesede handia egin diotela, denboran zehar etengabe lan egin baitute, eta baita laguntza ekonomiko bikainak eman ere, eta horiei esker, atzerriko Eusko Jaurlaritzari eutsi zitzaion berrogei urteetan zehar bere Pariseko egoitzan, eta lortutako emaitza onak inork ere ez ditu zalantzan jartzen. Eusko Jaurlaritzak lagundu egin die elkarte horiei dirulaguntza batzuen bidez: barne-iharduerako gastuetarako, euskal etxeek antolatutako kultura-ekintzetarako, azpiegitura-gastuei aurre egiteko eta, azken aldian, elkarte horien inguruko gizarte eta ekonomiari zuzendutako ihardueretarako ere izan dira laguntzak. Dirua emateaz gainera, urtero elkarte bakoitzera liburuak eta ikusentzutekoak ere bidali dira. Garbi dago ezer gutxi izan dela hori herri horietako euskaldunek egin duten lan handiarekin alderatuta.

Hori dela eta, elkarte horiek hor daudenez eta behin eta berriz eskatu dutenez, bide berriak urratu beharra dago; araudi egokiaren bidez, erakunde horiekiko elkarlana eta beren parte hartzea bultzatu behar dira. Bestalde, euskalduntasuna bultzatu, garatu eta zabalteko gaur egun Euskal Herriko hainbat eragilek bultzatutako ihardueretan Euskal Herriaz kanpoko elkarte horiek esku hartzea sustatu beharko litzateke.

Izan ere, gaur egun, gizarte modernoa gero eta zabalagoa eta nazioartekoagoa denez, euskal gizataldeek, inolako zalantzarik gabe, gizarte, kultura, ekonomia eta politika mailako harremanak mugiarazteko egitekoa har dezakete.

Lege honen bidez, beraz, talde horiek Euskal Herriko gizartean eta kulturean parte hartzeko eta elkarlanean aritzeko bideak jarri nahi dira. Euskal administrazioek gizatalde horiekiko duten iharduera ahalik eta gehien arautu nahi da, beti ere parte hartzea sustatu eta harremanak egituratu eta indartzeko.

Helmuga horretara iristeko, lege honek Euskal Autonomi Elkartearen Estatutuko hatsapenak errespetatu nahi ditu, 9. atalean esaten denez, euskal herriaginteen iharduerak bete beharrekoa kontuan izanda. Bestalde, Estatutuko 10. atalak Euskal Autonomi Elkartearen esku jarritako aginpideen barruan aritu beharko da. Dena den, legeak gai hau osotasuncan arautu nahi duenez, beste aginpide batzuei ere eragiten die, eta, hain zuzen ere Autonomi Estatutuko 7.2 atala ere garatuko da.

Sustatu nahi den araudia ez da Estatutuko agindu bakar batean oinarritzen. Horren alde, arlokako aginpideci buruzko hainbat idazpuru dago; izan ere, horiek dira burutu nahi diren sustapen-ekintzen oinarria. Bestalde, Konstituzio-Auzitegia ere lurraldetasun-oinarria malgutzearen alde azaldu da, goian aipatutako iharduerak bultzatu nahi badira.

A pesar de la heterogeneidad de sus infraestructuras, del número de asociados, de sus actividades internas y de su capacidad de gestión hacia el exterior, es innegable el beneficio que, en su conjunto, han aportado a Euskadi, con su tenacidad, constancia y laboriosidad, además de una entrega económica generosa que durante cuarenta años sirvió para sostener el Gobierno Vasco en el exilio, en su sede de París, funciones cuyos resultados positivos nadie puede poner en duda. El Gobierno Vasco les ha prestado su colaboración a través de una política de subvenciones concediendo ayudas básicamente para sus gastos de funcionamiento interno, para las actividades culturales que se organizan en o desde los centros vascos, para costear los gastos de infraestructura y, últimamente, para las actividades dirigidas hacia su entorno social y económico. Aparte de las subvenciones dinerarias, anualmente se les ha remitido a cada uno de los mismos material bibliográfico y audiovisual. Es indudable que es un apoyo insignificante en comparación con la valiosa labor desempeñada por los vascos de otros países.

Es por ello que la existencia de esas asociaciones y la perseverante voluntad que las mismas han manifestado reclama la definición de nuevos cauces que mediante el adecuado instrumento normativo implanten fórmulas que favorezcan la colaboración y participación de las mismas, y su integración en el marco de las actuaciones que los diversos agentes de la sociedad vasca contemporánea realizan en pro del fomento, desarrollo y difusión de la realidad vasca.

Precisamente hoy, en el entorno de una progresiva globalización e internacionalización de las sociedades modernas, las colectividades vascas pueden jugar, sin duda alguna, el papel de agentes dinamizadores de las relaciones sociales, culturales, económicas y políticas.

La presente ley pretende por tanto configurar fórmulas de participación y colaboración en la vida social y cultural del País regulando al máximo nivel la actividad de las Administraciones vascas que se dirige hacia esas colectividades, todo ello orientado a impulsar la participación y a estructurar y potenciar las relaciones con las mismas.

Esa meta se pretende alcanzar en esta ley desde el respeto a los principios que, a tenor del contenido del artículo 9 del Estatuto de Autonomía, deben presidir la actuación de los poderes públicos vascos, y en el marco de la competencia atribuida a la Comunidad Autónoma Vasca por el artículo 10 del Estatuto de Autonomía. Si bien, dada la regulación integral que pretende la ley, incide en otros ámbitos competenciales, siendo de destacar el desarrollo que supone del artículo 7.2 del Estatuto de Autonomía.

La regulación cuyo impulso se pretende no encuentra, como se observa, una expresa cobertura en un único precepto estatutario. Por el contrario se apoya en diversos títulos competenciales sectoriales que dan cobertura a la acción de fomento, que es la esencialmente pretendida, y en la doctrina del Tribunal Constitucional sobre la flexibilización del principio de territorialidad cuando de esa técnica se trate.

Lege honen edukiari dagokionez, adierazgarriena gizarte, kultura eta ekonomiaren arloko harremanak erakundetu eta gizatalde horiek sustatu eta osotasunean babestu nahi izatea da. Horretarako, euskal gizataldeetako kide direnen eskubide batzuk aitortu dira eta gizatalde horientzat nahiz Estatutik kanpo bizi diren euskaldunentzat izango diren zerbitzuak ere banan-banan zehaztu dira. Zerbitzu horiek Autonomi Elkarteak emango ditu.

Lege honetan, dauden euskal gizataldeen arteko harremanak bideratzeko oinarritzko taldeak, bakoitza bere herrian, euskal kultura zabaltzearen alde aritu diren erakundeak izango dira. Horretarako, talde horiek orain artean izan duten izena gorde da: euskal etxeak. Dena den, maila bat baino gehiagoko aukerak daude tartean, esate baterako betidaniko euskal etxeak, kulturaren arloko gizataldeak edo merkataritzako bulegoak. Baina horiek garbi zehaztuta gera daitezten nahi du legeak, eta federazio edo konfederazioetan bildu daitezten saiatuko da, euskal etxeen arteko batasuna eragingo baitu biltze horrek.

Legean, gainera, Euskal Autonomi Elkarteak erakundeen eta euskal etxeen arteko harremanaren berri erakusten duten zerbitzuak zerrendatu dira. Euskal etxe horiek lege honek araututako moduan aitortuta eta erroldatuta daudela egiaztatzea beharko dute aldez aurretik.

Aitortutako ahalmen horiek behar bezala betetzeko, legeak Euskal Autonomi Elkarteaz kanpoko Etxeen Errolda eta Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Aholku-Batzordea eratze bideak jarriko ditu. Aholku-batzorde horretan Euskal Autonomi Elkarteak erakundeetako eta euskal etxetako ordezkariak bilduko dira.

Era berean, euskal etxeen eta hauen federazio nahiz konfederazioen eta EAEko erakundeen arteko harremanak aztertu eta mugiarazteko, lau urtez behin Euskal Gizataldeen Biltzarra ospatuko da.

Estatutuko 22. atalean esaten denaz bat, gure Autonomi Elkartearen bizi ez diren euskaldunei laguntzeko, elkarlanean hitzarmenak izenpetu behar dira euskal emigratzaile talde handiak dituzten autonomia-elkarteekin. Beste aldetik, Autonomi Elkarteak Estatuko agintariei Autonomi Estatutuko 6.5 atalean jasotako aginpidetako bete ditzatela eskatzeko jasotzen da legean.

## I. IDAZPURUA XEDAPEN OROKORRAK

### 1. atala.- Helburuak

Euskadik, euskal gizarteak eta bertako erakundeek Euskal Autonomi Elkarteaz kanpoko euskal gizatalde eta etxeekin dauzkaten harremanak sustatzea, ho-

Por lo que se refiere al contenido de esta ley, puede apuntarse, como aspecto destacado, la pretensión de institucionalización de relaciones sociales, culturales y económicas y el fomento y la protección integral de estos colectivos, mediante el reconocimiento que efectúa de una serie de derechos de los miembros de las colectividades vascas y la enumeración de las prestaciones que, tanto a su favor como a favor de los vascos residentes en el extranjero, procurará la Comunidad Autónoma.

La ley escoge como elementos esenciales para propiciar la intercomunicación de las distintas colectividades vascas a los entes que vienen realizando una positiva labor difusora de la cultura vasca en sus lugares de asentamiento. Para ello, mantiene el nombre con el que comúnmente han sido designados, es decir, el de centros vascos-euskal etxeak, recogiendo distintas opciones de diverso nivel y representación, tales como los centros vascos tradicionales, fundaciones y asociaciones culturales, u oficinas comerciales, al tiempo que pretende una definición nítida de los mismos, fomentando que éstos se agrupen en federaciones y confederaciones, como factores de unión entre euskal etxeak.

La ley enumera además una serie de prestaciones que configuran la relación entre las instituciones de la Comunidad Autónoma Vasca y los centros vascos que previamente hayan acreditado su reconocimiento e inscripción, conforme a lo previsto en su regulación.

Como instrumentos al servicio del correcto ejercicio de las facultades reconocidas, la ley contempla el Registro de Centros Vascos asentados fuera del territorio de la Comunidad Autónoma y el Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas, donde se dan cita representantes de las instituciones vascas y de los citados centros.

Asimismo, para analizar y dinamizar las relaciones de los euskal etxeak y sus federaciones y confederaciones con las instituciones vascas, está prevista la celebración, con periodicidad cuatrienal, de un Congreso de Colectividades Vascas.

La tarea asistencial en favor de los vascos que no viven en nuestra Comunidad Autónoma obliga a que, de conformidad con las previsiones del artículo 22 del Estatuto de Autonomía, se establezcan convenios de cooperación con aquellas otras Comunidades Autónomas donde se asientan, mayoritariamente, los emigrantes vascos. Por otra parte, se recoge la necesidad de que desde la Comunidad Autónoma se solicite de los poderes del Estado que ejerza las competencias previstas en el artículo 6.5 del Estatuto de Autonomía.

## TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 1.- Objetivos

Es objeto de la presente ley la promoción, el apoyo y la intensificación de las relaciones de Euskadi, de la sociedad vasca y de sus instituciones, con las co-

rieti laguntzea eta areagotzea da lege honen helburua. Horien bitartez honakoak lortu nahi dira:

- a) Euskal gizatalde eta etxeak sendotzen laguntzea, horien barne-lotura eta elkarte-ekintzen eragin-kortasuna bultzatuta.
- b) Euskal gizatalde eta etheen eta Euskal Herriaren arteko harremanei eustea eta bultzatzea.
- c) Euskadiko benetako egoera euskal gizataldeei ezagutaraztea, euskal kultura eta ekonomia zabaltzeko, bultzatzeko eta garatzeko ekintzak sustatuz.
- d) Bere baitan euskal gizataldeak dauzkaten herrialdeekin eta bertako erakundeekin eta gizarte-eragileekin harremanak izateko bideak jartzea.
- e) Araubideak eta aurrekontuak emandako aukerak kontuan izanik, Euskal Autonomi Elkartetik kanpo bizi diren euskaldunei laguntza eta babes ematea.
- f) Eta, oro har, Euskal Autonomi Elkarteko lurraldetik kanpo bizi diren euskaldunek eta hemengo herri-aginteei elkarren berri izateko bideak bultzatzea.

## 2. atala.- Euskal etxeak

- 1.- Lege honetan zehaztutakoaren ondorioetarako, EAEko lurraldetik kanpo irabazte-xederik gabe eta legearen arabera eraturako elkarteak, iraskundeak eta bestelako lege-pertsonak euskal etxetzat joko dira baldin eta beren estatutuek eta ohizko ihardunak lege honetan zehaztutako helburuak lortzea bilatzen badute, eta legean zehaztutakoarekin bat etorri aintzakotzat jotzen badira.
- 2.- Euskal etxeak dira euskal gizataldeetako kideen eta Euskal Autonomi Elkarteko herri-administrazioen artean harremanak bideratzeko bide nagusia.

## 3. atala.- Euskal gizataldeetako kideak

Lege honetan zehaztutakoaren ondorioetarako, honako hauek joko dira euskal gizataldeetako kideatzat:

- 1.- Euskal Herriko Autonomi Estatutuaren 7.2 atalean esaten den eran Estatutik kanpo bizi diren euskaldunak, bai eta beren ondorengoak ere.
- 2.- Euskadin jaio eta Espainiako gerra zibilaren ondorioz atzerrira eramane eta oraindik atzerrian bizi diren euskaldunak.
- 3.- Euskal etxe aitortutako bazkideak.

lectividades vascas y centros vascos existentes en el exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco, tendentes a:

- a) Contribuir al fortalecimiento de las colectividades vascas y centros vascos favoreciendo su cohesión interna y la eficacia de sus acciones asociativas.
- b) Conservar y potenciar los vínculos de las colectividades vascas y centros vascos con el País Vasco.
- c) Proyectar el conocimiento de la realidad de Euskadi allá donde están ubicadas las colectividades vascas, promoviendo actividades de divulgación, impulso y desarrollo de la cultura y de la economía vasca.
- d) Favorecer las relaciones, especialmente sociales, culturales y económicas, con los distintos pueblos que cuentan con colectividades vascas, con sus instituciones y con sus distintos agentes sociales.
- e) Posibilitar, en el marco del ordenamiento jurídico y de las disponibilidades presupuestarias, la ayuda, asistencia y protección a los vascos residentes fuera de la Comunidad Autónoma Vasca.
- f) Y, en general, facilitar el establecimiento de canales de comunicación entre los vascos residentes fuera del territorio de la Comunidad Autónoma Vasca y los poderes públicos de ésta.

## Artículo 2.- Centros vascos-euskal etxeak

- 1.- A los efectos previstos en la presente ley tendrán la consideración de centros vascos-euskal etxeak, las entidades asociativas, fundacionales y demás personas jurídicas sin ánimo de lucro y legalmente constituidas fuera del territorio de Euskadi, cuyos fines estatutarios y su actuación ordinaria se dirijan a la consecución de los objetivos fijados en esta ley, y sean reconocidos de acuerdo con lo dispuesto en la misma.
- 2.- Los centros vascos-euskal etxeak serán considerados como el cauce preferente de relación entre los miembros de las colectividades vascas y las Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

## Artículo 3.- Miembros de las colectividades vascas

A efectos de lo previsto en la presente ley tendrán la consideración de miembros de las colectividades vascas:

- 1.- Los vascos residentes en el extranjero, así como sus descendientes, a que se refiere el artículo 7.2 del Estatuto de Autonomía del País Vasco.
- 2.- Los nacidos en Euskadi que fueron evacuados como consecuencia de la guerra civil española y mantienen su residencia en el extranjero.
- 3.- Los socios de los centros vascos reconocidos.

**4. atala.- Finantzabideak**

Euskal Autonomi Elkarteko herri-administrazioek, beren aginte-esparruaren barruan, lege honetako helburuak betetzeko egoki eritzitako diru-izendapenak egingo dituzte beren aurrekontuetan.

## II. IDAZPURUA EUSKAL ETXEAK

**5. atala.- Euskal etxe aitortzea**

- 1.- Euskal etxe batek lege honetan jasotako zerbitzuak eskuratu ahal izateko, aldez aurretik, legean bertan ezarritako moduan onartuta egon beharko du.
- 2.- Euskal etxeek, aitortpena izateko, jarraian datozen eskakizunak betetzen dituztela egiaztatu beharko dute:
  - a) Dagokien estatuko legediaren arabera eratuak izatea.
  - b) Euskal etxearen estatutuak lehentasunezko helburuen artean eta bazkideek adierazitako borondatean, Euskal Herriarekin kultura, gizarte eta ekonomia mailako harremanak mantentzea egotea. Harreman horiek jende, historia, hizkuntza eta kulturaren arlokoak izango dira.
  - c) Barne-egitura eta iharduera demokratikoak izatea.
- 3.- Euskal etxe aitortzea Gobernu-Kontseiluak erabakiko du, arauz ezarritako ihardunbideari lotuz eskabidea aldez aurretik egin bada.
- 4.- Aitortutako euskal etxeek beren ohizko ihardueretan lege honetan ezarritako helburuak bete ditzuzte. Aitortutako euskal etxeren batek lege honetan esaten dena betetzen ez badu, aitortpena indarririk gabe geratuko da.

**6. atala.- Euskal etxeen federazioak eta konfederazioak**

- 1.- Euskal etxeek federazio eta konfederazioetan bildu ahal izango dute beren interesak aldeztu, bateratu eta helburuak denen artean koordinatuta bete ahal izatea errazteko.
- 2.- Lege honetan oharmandako zerbitzuak jaso ahal izateko, federazioek eta konfederazioek aldez aurretik aitortuta egon beharko dute.
- 3.- Federazio aitortzeko, euskal etxeak onartzeko jarritako baldintza eta ihardunbide berak erabiliko dira. Dena den, federazioa osatzen duten euskal etxe guztiek aldez aurretik euskal etxeen erroldan

**Artículo 4.- Financiación**

Las Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dentro del marco de sus respectivas competencias, consignarán en sus presupuestos las dotaciones que estimen convenientes para el cumplimiento de los objetivos de la presente ley.

## TÍTULO II DE LOS CENTROS VASCOS

**Artículo 5.- Del reconocimiento de los centros vascos**

- 1.- Para que un centro vasco pueda ser beneficiario de las prestaciones reconocidas en la presente ley será requisito previo su reconocimiento en la forma y alcance determinados en la misma.
- 2.- Los centros vascos, para su reconocimiento, deberán acreditar el cumplimiento de los siguientes requisitos:
  - a) Válida constitución con arreglo al ordenamiento jurídico del Estado en que se encuentren asentados.
  - b) Inclusión entre los fines estatutarios primordiales y en la voluntad manifestada de los socios integrantes del mantenimiento de lazos culturales, sociales y económicos con el País Vasco, sus gentes, su historia, su lengua y su cultura.
  - c) Estructura interna y funcionamiento democráticos.
- 3.- El reconocimiento de los centros vascos se realizará por acuerdo del Consejo de Gobierno, previa solicitud de los mismos conforme al procedimiento que al efecto se determine reglamentariamente.
- 4.- Los centros vascos reconocidos respetarán en su actuación ordinaria los objetivos establecidos en esta ley. El incumplimiento de la presente ley por parte del centro vasco reconocido conllevará la revocación del reconocimiento.

**Artículo 6.- De las federaciones y confederaciones de centros vascos**

- 1.- A efectos de defender e integrar sus intereses y de facilitar el cumplimiento conjunto y coordinado de sus fines los centros vascos podrán constituirse en federaciones y confederaciones.
- 2.- Las federaciones y confederaciones, para ser beneficiarias de las prestaciones contempladas en la presente ley, habrán de estar previamente reconocidas.
- 3.- El reconocimiento de federaciones se efectuará con los mismos requisitos y procedimiento que el reconocimiento de centros vascos, siempre que todos los centros vascos que integren la Fed-

onartuta eta izena emanda egon beharko dute.

- 4.- Erroldan onartuta egon eta izena emanda duten federazioek konfederazioak eratuz gero, euskal etxeentzat jarritako baldintza eta ihardunbide berak erabiliko dira aitorpena emateko.

#### 7. atala.- Euskal etxeen errolda

- 1.- Euskal etxeen errolda jendaurrekoa izango da eta administrazioak bere kabuz, euskal etxeak, etxeon federazioak eta konfederazioak erroldatu ahal izango ditu bertan, baldin eta Gobernu-Kontseiluak onartu baditu. Era berean, interesdunak eskatuta, erakunde horiekin zerikusia duten gorabehera guztiak jasoko dira, arauz ezarritako moduan, aitorpenari eragiten ez badiote.
- 2.- Errolda nola antolatu eta nola ihardungo duen arau bidez ezarriko da eta datu-bankura sartzea ere araututa egongo da.

#### 8. atala.- Euskal etxeen aldeko zerbitzuak

- 1.- Euskal Autonomi Elkarteko herri-administrazioek, bakoitzak bere aginpideen barruan, lege honetan ezarritakoaren arabera onartutako euskal etxeei eta hauen federazio eta konfederazioei honako aukerak eskainiko dizkiete, arauz ezarritakoaren arabera:
- Gizarte, kultura eta ekonomiarekin zerikusia duen informazio publikoa lortzeko aukera, Euskal Autonomi Elkarteko herri-administrazioek sortu eta jasotakoa denean. Hala eskatzen duten euskal etxe guztiak Euskal Herriko Agintzaritzaren Aldizkaria doan jasoko dute.
  - Euskal gizarte, kultura eta ekonomiaren ihardueretan parte hartzeko aukera, iharduera horiek atzerrian sustatzen lagundu dezaten.
  - Euskal Autonomi Elkartean kokatuta dauden elkarteek duten tratamendu bera, bertako kultura-ondarea ezagutzeko aukerari dagokionez.
  - Euskal Autonomi Elkarteari Euskal Herriko kultura sustatzeko euskal etxeek antolatutako ihardueretan parte har dezaten eskatzeko eskubidea.
  - Euskal Herriko erakundeek euskal etxeak dauden herrialdeetan antolatutako programa, misio eta ordezkartzetan parte hartzea.
  - Euskal Herriko gizarte, ekonomia eta lan arloari buruzko aholkularitza jasotzeko eskubidea izatea.

ración estén reconocidos e inscritos previamente en el Registro de Centros Vascos.

- 4.- Las confederaciones que puedan constituirse entre federaciones reconocidas e inscritas podrán ser objeto de reconocimiento con los mismos requisitos y procedimiento que el establecido para los centros vascos.

#### Artículo 7.- Del Registro de Centros Vascos

- 1.- El Registro de Centros Vascos, que tendrá carácter público, posibilitará la inscripción de oficio de los centros vascos, Federaciones y Confederaciones que hayan sido reconocidos por acuerdo del Consejo de Gobierno. Asimismo, se inscribirán a instancia de parte todas las circunstancias relacionadas con las citadas entidades que reglamentariamente se determinen y que no supongan reconocimiento o revocación de la condición de tal.
- 2.- Reglamentariamente se determinará su organización y funcionamiento, regulando el acceso a su banco de datos.

#### Artículo 8.- Prestaciones en favor de los centros vascos

- 1.- Las Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma, en el marco de sus respectivas competencias, procurarán a los centros vascos-euskal etxeak y a las federaciones y confederaciones reconocidas según lo establecido en esta ley, conforme a lo que reglamentariamente se establezca:
- El acceso a información de carácter público, de contenido social, cultural y económico, elaborada y recogida por las Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Todo centro vasco que así lo solicite recibirá de forma gratuita el Boletín Oficial del País Vasco.
  - La participación en las distintas formas de manifestación de la vida social, cultural y económica vasca, contribuyendo a la proyección exterior de la misma.
  - Un tratamiento idéntico al de las asociaciones radicadas en el territorio de la Comunidad Autónoma Vasca en cuanto al acceso al patrimonio cultural de la misma.
  - El derecho a solicitar de la Comunidad Autónoma Vasca la participación en aquellas actividades que el centro organice en fomento de la cultura del País Vasco.
  - La participación en programas, misiones y delegaciones que sean organizados por las instituciones vascas en el ámbito territorial donde estén ubicadas.
  - El derecho a recibir asesoramiento en materia social, económica y laboral del País Vasco.

- g) Euskal historia, kultura, hizkuntza eta gizaritari buruzko liburu eta ikusentzutekoak izateko eskubidea, euskal elkarteetako kideei erakutsi eta horien artean banatu ahal izateko.
- h) Euskal gizataldeen egoeraren berri emango duten hedapen-programetan laguntzeko aukera izatea, komunikabide horiek Autonomi Elkartearen jabegokoak baldin badira.
- i) Lege honen 12. atalean aipatzen den batzordeak beren iritzia entzuteko eskubidea izatea, eta 13. atalean aipatutako Euskal Gizataldeen Biltzarrean parte hartu ahal izatea.
- j) Euskara ikasteko ikastaroak antolatzekeo aukera.

2.- Euskal etxeek dirulaguntzak edo beste edozein laguntza jaso ahal izango dute, euskal herri-administrazioek emanda, lege honetan jasotako helburuak bete ahal izateko. Administrazio horiek beren aginpideen barruan ihardun beharko dute.

3.- Euskal Autonomi Elkartekeo administrazio orokorrak, aurrekontuan zenbaterainoko diru-kopurua duen ikusita eta lege honen helburuei begira, honako arloei lagunduko die, bereziki:

- a) Euskal etxeen iharduera-gastuak ordaintzeari.
- b) Euskal etxeen azpiegitura mantendu eta hobetzeari.
- c) Euskal etxeek, etxeon federazioek edo konfederazioek antolatzen dituzten iharduera edo programei, Euskal Herriarekin zerikusia baldin badute.
- d) Elkarte horietako bazkideei, laguntza behar badute, eta batez ere egoera larrian daudenei.

### III. IDAZPURUA EUSKAL GIZATALDEETAKO KIDEA

#### 9. atala.- Euskal gizataldeetako kideen eskubideak

Euskal gizataldeetako kideek jarraian aipatzen diren eskubideak izango dituzte:

- a) Euskal ondarea erabiltzeko eskubidea, Euskal Autonomi Elkartearen bizi diren biztanleak balira bezala. Bereziki liburutegi, agiritegi, museo eta beste kultura-ondasun batzuk eta kulturaren hedapenerako erakundeak sartuko dira hor.

- g) El derecho a contar con un fondo editorial y audiovisual tendente a facilitar el conocimiento sobre la historia, la cultura, el euskera y la realidad social vasca, para su exhibición o distribución entre los miembros de las colectividades vascas.

- h) La colaboración en actividades de difusión de la situación de las colectividades vascas a través de los medios de comunicación de titularidad de la Comunidad Autónoma.

- i) El derecho a ser oídos a través del Consejo previsto en el artículo 12 de esta ley, y a acudir al Congreso de Colectividades Vascas a que se refiere el artículo 13.

- j) La organización de cursos de aprendizaje de euskera.

2.- Los centros vascos podrán recibir las ayudas financieras o de cualquier otra índole que las Administraciones públicas vascas pudieran establecer en el marco de sus respectivas competencias para el cumplimiento de los objetivos previstos en la presente ley.

3.- La Administración general de la Comunidad Autónoma del País Vasco, de conformidad con las disponibilidades presupuestarias y en el marco de los objetivos de esta ley, prestará su apoyo especialmente para contribuir a:

- a) La cobertura de gastos de funcionamiento de los centros vascos.
- b) El mantenimiento y mejora de las infraestructuras de los centros vascos.
- c) La potenciación de actividades o programas relacionados con el País Vasco que desarrollen los centros vascos, sus federaciones o confederaciones.
- d) La atención a las necesidades asistenciales, y en particular las situaciones de extrema necesidad de sus socios.

### TÍTULO III DE LOS MIEMBROS DE LAS COLECTIVIDADES VASCAS

#### Artículo 9.- Derechos de los miembros de las colectividades vascas

Los miembros de las colectividades vascas gozarán de los derechos que a continuación se relacionan:

- a) Acceder al patrimonio cultural vasco, y, en particular, a las bibliotecas, archivos, museos y otros bienes culturales e instituciones de difusión cultural, en las mismas condiciones que los ciudadanos residentes en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- b) Euskara jakin eta ikasteko eskubidea. Horretarako, euskal etxeei euskara-ikastaroak antolatzekeo baliabideak emango zaizkie, beti ere aurrekontuak horretarako aukera ematen bádu.

Euskal gizataldeefako kideek euskararen gaitasun-agiriak lortzeko aukera izango dute, Euskal Autonomi Elkarteko administrazioan horretarako aginpidea duen erakundeak emanda. Iharduera hori arautu egingo da.

#### 10. atala.- Euskal gizataldeetako kideen aldeko zerbitzuak

- 1.- Euskal gizataldeetako kideek euskal errealitatean parte har dezaten, Euskal Autonomi Elkarteko herri-administrazioek, bakoitzak bere aginpideen barruan, honakook egingo dituzte:
- Hezkuntza, kultura eta ekonomiaren arloko harremanak bultzatuko dituzte euskal gizataldeetako kideei begira.
  - Euskal gizataldeetako kideek euskal kultura, historia, ekonomia eta gizartea hobeto ezagutzeko, zabalkunderako iharduerak, ikastaroak eta ikusentzutekoak prestatzea sustatuko dute.
  - Euskal kultura eta ekonomia sustatzeko laguntzak emateko jendaurreko deialdiak egingo dituzte.
  - Unibertsitate arteko elkarlanerako hitzarmenen bidez, Euskal Herriko Unibertsitateak beste unibertsitate batzuek emandako tituluak onar ditzala bultzatuko dute. Titulu horiek lege honen helburuekin zerikusia izan eta hemengo unibertsitateak duen autonomiaz sortutako tituluaren antzekoak izan beharko dute.
  - Euskal Autonomi Elkartetik kanpo dauden euskal gizataldeen egoera ezagutzeko laguntza eskainiko dute. Horretarako, liburu eta ikusentzutekoak argitaratu eta Autonomi Elkartearen esku dauden komunikabideetan elkarte horien berri emango da.
  - Hala eskatuz gero, Euskal Herrian enpresak sortzeko teknika eta lege arloko aholkularitza emango zaie.
- 2.- Aurreko azpiatalean aipatutako zerbitzuak euskal etheen bidez bideratuko dira.

- b) A conocer y estudiar el euskera. A estos efectos se facilitarán a los centros vascos, dentro de las disponibilidades presupuestarias, recursos para la organización de cursos de euskera.

Reglamentariamente se establecerán los sistemas y procedimientos conforme a los cuales los miembros de las colectividades vascas puedan obtener los certificados de conocimiento del euskera otorgados por el órgano competente de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

#### Artículo 10.- Prestaciones en favor de los miembros de las colectividades vascas

- 1.- Al objeto de hacer partícipes a los miembros de las colectividades vascas de la realidad de Euskadi, las Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en el marco de sus respectivas competencias, procurarán:
- Promover intercambios de tipo educativo, cultural y económico dirigidos a miembros de las colectividades vascas.
  - Fomentar la organización de actividades de carácter didáctico y divulgativo, cursos y programas audiovisuales que faciliten el conocimiento entre los miembros de las colectividades vascas de la cultura, la historia, la economía y la realidad vascas.
  - Realizar convocatorias públicas de ayudas para el fomento de la cultura y de la economía vasca.
  - Fomentar que por la Universidad del País Vasco, en el marco de convenios de colaboración interuniversitaria, se reconozcan como títulos propios los títulos expedidos por otras Universidades que, teniendo conexión con el objeto de esta ley, sean de carácter similar a los títulos propios que la Universidad del País Vasco, en virtud de su autonomía universitaria, haya establecido.
  - Prestar su apoyo a la difusión del conocimiento de la situación de las colectividades vascas asentadas fuera del territorio de la Comunidad Autónoma a través de publicaciones escritas o audiovisuales y de los medios de comunicación de su titularidad.
  - Prestar, cuando así les sea solicitado, asesoramiento técnico y jurídico para la creación de empresas en el País Vasco.
- 2.- Las prestaciones expresadas en el apartado anterior se instrumentalizarán a través de los centros vascos.



**11. atala.- 3. ataleko 1 eta 2. azpiataletan aipatzen diren euskal gizataldeetako kideen aldeko zerbitzuak**

1.- 3. ataleko 1 eta 2. azpiataletan aipatzen diren pertsonen, Autonomi Elkartera itzuli eta kasuan kasuko programetan eskatzen diren gainontzeko baldintzak betetzen badituzte, osasun- eta gizarte-laguntza jaso ahal izango dute, alde aurretik Autonomi Elkartean bizi izan direla egiaztatu beharrik izan gabe. Baina bi baldintza bete beharko dituzte:

- a) Estatutik kanpo bizi izandakoak izan beharko dute, jarraian eta justu itzuli aurreko denbora tartean, emigratzaile direnei gutxienez eskatzen zaien besteko denbora tartean.
- b) Itzuli eta gero beren bizilekua Euskal Autonomi Elkartean izan beharko dute.

2.- Era berean, gizarte-laguntzako etxebizitzak banatzeko deialdietan, 3. ataleko 1 eta 2. azpiataletan aipatzen diren pertsonen, EA Era itzuli eta deialdiko gainontzeko baldintzak betetzen badituzte, ez zaie alde aurretik izandako bizilekuari buruzko denborazko betebeharririk eskatuko eskabidea egin ahal izateko.

Benetan babesik gabe dauden pertsonen lagundu behar zaienean, atzeritik itzultitako pertsona izatea merezimenduztat hartu ahal izango da eskabideak neurtzerakoan, edo etxebizitza horietako batzuk egoera horretan dauden pertsonentzat gorde ahal izango dira.

3.- Euskal Autonomi Elkartera itzultzeko bidaiarako laguntzak ematen badira, atal honetan aipatzen diren pertsonen laguntza horiek jaso ahal izango dituzte, gero bertan bizi izatekotan.

**IV. IDAZPURUA**

**KANPOKO EUSKAL GIZATALDEEKIKO HARRERMANETARAKO ORGANOA**

**12. atala.- Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Aholku Batzordea**

1.- Lege honetako helburuak betetzeko, Euskal Gizataldeekiko Harremanetako Aholku-Batzordea eratuko da, Euskal Autonomi Elkarteko erakundeetako aholkuak emateko eta Autonomi Elkarteko administrazio orokorraren baitan egongo dena. Hona hemen bere egitekoak:

- Euskal Autonomi Elkarteko erakundeetako euskal gizataldeetako buruzko erabakiak hartzeko edo aldatzeko proposatzea.

**Artículo 11.- Prestaciones en favor de los miembros de las colectividades vascas a que se refiere el artículo 3, apartados 1 y 2**

1.- Las personas a que se refiere el artículo 3, apartados 1 y 2, que retornen a la Comunidad Autónoma y que cumplan con el resto de los requisitos exigidos en los correspondientes programas, podrán acceder a prestaciones sanitario-asistenciales y de asistencia social, sin necesidad de acreditar un período de residencia previa, siempre que:

- a) Hayan residido fuera del territorio del Estado durante un período, continuado e inmediatamente anterior al retorno, igual o mayor al de residencia previa exigido a los no emigrantes.
- b) Hayan fijado su residencia en el territorio de la Comunidad Autónoma del País Vasco tras el retorno.

2.- Igualmente, en las convocatorias de adjudicación de viviendas sociales no se exigirá a las personas a que se refiere el artículo 3, apartados 1 y 2, que hayan retornado al País Vasco y que cumplan con el resto de las condiciones de la convocatoria, la acreditación de ningún período de residencia previa como requisito para la solicitud.

Cuando se trate de atender a personas especialmente desprotegidas, la convocatoria de adjudicación de viviendas sociales podrá establecer la condición de retornado como un mérito a efectos de baremación de las solicitudes o reservar un porcentaje de dichas viviendas para estos colectivos.

3.- Las personas a que se refiere el presente artículo podrán acceder a medidas de apoyo que pudieran adoptarse para facilitar su viaje de regreso a la Comunidad Autónoma del País Vasco con el fin de fijar en éste su residencia.

**TÍTULO IV**

**DE LOS ÓRGANOS DE RELACIÓN CON LAS COLECTIVIDADES VASCAS EN EL EXTERIOR DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO**

**Artículo 12.- Del Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas**

1.- Para el cumplimiento de los fines establecidos en la presente ley, se crea, como órgano consultivo de las Administraciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco, adscrito a la Administración General de la Comunidad Autónoma, el Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas, cuyas funciones son:

- Proponer a las instituciones de la Comunidad Autónoma Vasca la promulgación o modificación de disposiciones relativas a las colectividades vascas.

- Lege honetako helburuak betetzeari begira, datozen lau urteetan zer egin proposatzeko lau urtetarako plana egitea. Plan horren berri dagokien erakundeei emango zaie.
  - Lau urtetarako plana eta lege honetan jasotako beste aurreikuspen batzuk zenbateraino betetzen diren balioestea.
  - Legediak agindutako beste edozein.
- 2.- Batzordearen antolaketa eta iharduteko modua arautu egingo da.
- 3.- Hona hemen Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Aholku-Batzordeak izango dituen kideak:
- Eusko Jaurlaritzako lehendakaria edo berak aukeratutako ordezkoa, batzordeko buru.
  - Arloko sailburua edo berak aukeratutako ordezkoa, buruorde.
  - Euskal gizataldeekiko harremanetarako arduraduna edo berak aukeratutako ordezkoa, idazkari.
  - Kultura, Turismo, Lan eta Gizarte Segurantzza, Hezkuntza, Etxebizitza, Ogasun, Industria eta Merkataritza Sailtako ordezkari bana.
  - Hiru foru-diputazioetako ordezkari bana eta Euskadiko Udalen Elkarteak izendatutako beste ordezkari bat, euskal udalen izenean.
  - Eusko Legebiltzarreko bi ordezkari.
  - Euskal Herriko Unibertsitateko ordezkari bat.
  - Euskal etxeetako hiru ordezkari, Euskal Gizataldeen Biltzarrak izendatuak.
  - Euskaltzaindiko ordezkari bat.

### 13. atala.- Euskal Gizataldeen Biltzarra

- 1.- Euskal Gizataldeen Biltzarra lau urtez behin bilduko da, euskal gizataldeek, euskal etxeek, euskal etxeetako federazio nahiz konfederazioek eta euskal erakundeek elkar ezagutu dezaten eta lankidetzan aritu daitezen.
- 2.- Euskal Gizataldeen Biltzarrean parte hartuko dutenen artetik, hona hemen bete-beteko kideak:
- Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Aholku-Batzordeko kideak.

- Elaborar un plan cuatrienal que recoja la propuesta de acciones para el citado período, en cumplimiento de los objetivos previstos en la presente ley. Del referido plan se dará traslado a las instituciones competentes.
  - Evaluar la ejecución del plan cuatrienal y de otras previsiones contenidas en la presente ley.
  - Cualesquiera otras que pudieran serle atribuidas por el ordenamiento jurídico.
- 2.- La organización y funcionamiento del Consejo se determinarán reglamentariamente.
- 3.- El Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas estará compuesto por:
- El Lehendakari del Gobierno Vasco, o persona en quien delegue, como Presidente del Consejo.
  - El Consejero responsable del área, o persona en quien delegue, como Vicepresidente.
  - El responsable del área de relaciones con las colectividades vascas, o persona en quien delegue, como Secretario.
  - Un representante por cada una de las áreas departamentales de Cultura, Turismo, Trabajo, Seguridad Social, Educación, Vivienda, Hacienda, Industria y Comercio.
  - Un representante de cada una de las tres Diputaciones Forales y un cuarto designado por la Federación de Municipios Vascos, en representación de los Ayuntamientos vascos.
  - Dos representantes del Parlamento Vasco.
  - Un representante de la Universidad del País Vasco.
  - Tres representantes de los centros vascos designados por el Congreso de Colectividades Vascas.
  - Un representante de Euskaltzaindia.

### Artículo 13.- Del Congreso de Colectividades Vascas

- 1.- Para promover el encuentro y la colaboración entre las colectividades vascas, los centros vascos, federaciones y confederaciones de centros vascos y las instituciones vascas se celebrará cada cuatro años el Congreso de Colectividades Vascas.
- 2.- Al Congreso de Colectividades Vascas asistirán como miembros de pleno derecho:
- Los componentes del Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas.

- Eusko Jaurlaritzako lehendakariohiak.
  - Eusko Legebiltzarrean ordezkatura dauden legebiltzar-talde bakoitzeko kide bat.
  - Federazio guztietako hiruna ordezkari.
  - Federaziorik gabeko herrialdeetako euskal etxeetako hiruna ordezkari.
- 3.- Beste pertsona batzuek eta euskal gizataldeekin zerikusia duten erakundeetako beste zenbait ordezkari ere Biltzarrean parte har dezakete, Eusko Jaurlaritzako lehendakariak gonbidatuta.
- 4.- Biltzarrean eztabaidatutako ondorioak agiri batean jasoko dira. Agiri hori Aholku-Batzordearen eskuetan utziko da, lau urtetarako plana egiteko kontuan izan dezan.

#### V. IDAZPURUA

#### ELKARLANERAKO AKORDIOAK ETA ITUNAK

#### 14. atala.- Beste autonomi elkarte batzuekin izenpetutako elkarlanerako akordioak

Euskal Autonomi Elkarteak elkarlanerako akordioak izenpetu ahal izango ditu beste autonomi elkarte batzuekin, Estatutuko 22. atalaz bat, euskal gizataldeetako kideei aholkuak eman eta laguntzeko.

#### 15. atala.- Nazioarteko itunak eta Estatuaren iharducra bultzatzea

- 1.- Euskal Autonomi Elkarteak, euskal kultura eta bereziki euskara Estatutik kanpo zaindu eta indartzeko asmotan, Autonomi Estatutuko 6. ataleko 5. azpiatalean jasotako akordioak eta itunak egiteko eta, hala badagokio, behar den baimena jasotzeko Gorte Nagusietan aurkezteko eska diezaioke Estatuko gobernuari.
- 2.- Euskal Autonomi Elkarteak euskal gizataldeak dituzten beste estatu batzuekin nazioarteko itunak izenpetzeko eska diezaioke Estatuko gobernuari, euskal gizatalde horiei behar duten laguntza eskaintzeko, Euskal Herriarekiko lotura eten ez dezaten eta, beharrezkoa izanez gero, itzultzen laguntzeko, Konstituzioko 42. atalean jasota dagoenaren arabera.

#### ALDI BATERAKO XEDAPENAK

#### Lehen.-

Lege honetan oharmandako zerbitzu eta esku-bideak lehenbailehen gauzatu daitezzen, indarrean jarri

- Los ex-lehendakaris del Gobierno Vasco.
- Un miembro de cada uno de los grupos parlamentarios con representación en el Parlamento Vasco.
- Tres representantes de cada una de las federaciones.
- Tres representantes de los centros vascos de cada uno de los países donde no exista federación.

- 3.- También podrán asistir al Congreso en calidad de invitados por el Lehendakari del Gobierno Vasco otras personalidades o representantes de instituciones vinculadas a las colectividades vascas.
- 4.- De las deliberaciones del Congreso se elaborará un documento de conclusiones, del que se dará traslado al Consejo Asesor, a efectos de su consideración para la redacción del plan cuatrienal.

#### TÍTULO V

#### DE LOS ACUERDOS DE COOPERACIÓN Y TRATADOS

#### Artículo 14.- De los acuerdos de cooperación con otras Comunidades Autónomas

La Comunidad Autónoma del País Vasco podrá establecer acuerdos de cooperación con otras Comunidades Autónomas, conforme a lo previsto en el artículo 22 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, como instrumento para asesorar y asistir a los miembros de las colectividades vascas.

#### Artículo 15.- Tratados internacionales e impulso de la actividad del Estado

- 1.- La Comunidad Autónoma del País Vasco podrá solicitar del Gobierno del Estado la celebración y presentación, en su caso, a las Cortes Generales, para su autorización, de los tratados o convenios a que se refiere el artículo 6, apartado 5, del Estatuto de Autonomía, a fin de salvaguardar y fomentar la cultura vasca y en especial el euskera en el exterior.
- 2.- La Comunidad Autónoma del País Vasco podrá solicitar del Gobierno del Estado la celebración de tratados internacionales con otros Estados en los que existan colectividades vascas, a fin de prestarles la asistencia necesaria, evitar la pérdida de su vinculación con el País Vasco, y, en su caso, facilitarles el ejercicio del derecho de retorno que contempla el artículo 42 de la Constitución.

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

#### Primera.-

Con objeto de no demorar el acceso a los derechos y prestaciones recogidos en la presente ley, du-

ondoko urtebetean ez da eskatuko 5. eta 6. atalen arabera aurrez eman beharreko aitortpena, ez eta 5.2 atalaren b) eta c) idazatietan jasotako bete beharrik ere gauzatze horretarako.

#### Bigarrena.-

Euskal Gizataldeen Biltzarra lehenengoz bildu arte, Eusko Jauriaritzako lehendakariak izendatuko ditu Biltzarrak Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Aholku-Batzordean izan behar dituen bi ordezkariak.

#### AZKEN XEDAPENA

Gobernu-Kontseiluak, lege hau indarrean jarri eta urtebete baino lehen, legean bertan oharremanda-koak betetzeko beharrezko arauak emango ditu.

Beraz, Lege honi men egiteko eta men eginarazteko agintzen diet, norbanako zein agintari direla, Euskadiko herritar guztiei.

Ajuria-Eneako Jauregia, 1994ko ekainak 7.

Lehendakaria,  
JOSE ANTONIO ARDANZA GARRO.

rante el año siguiente a la entrada en vigor de la misma no será exigido, a dichos efectos, el requisito del reconocimiento previo contemplado en los artículos 5 y 6, ni los requisitos contemplados en los apartados b) y c) del artículo 5.2.

#### Segunda.-

Hasta la celebración del primer Congreso de Colectividades Vascas, la designación de los dos representantes del mismo en el Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas será efectuada por el Lehendakari del Gobierno Vasco.

#### DISPOSICIÓN FINAL

En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la presente ley, el Consejo de Gobierno dictará las normas reglamentarias necesarias para el correcto cumplimiento de las previsiones contenidas en la misma.

Por consiguiente, ordeno a todos los ciudadanos de Euskadi, particulares y autoridades, que la guarden y hagan guardarla.

Palacio de Ajuria-Enea, a 7 de junio de 1994.

El Lehendakari,  
JOSE ANTONIO ARDANZA GARRO.